

# **FRANCUSKI NA WESOŁO**

**Kawały, żarty, humor**

Kawały, żarty i humor francuski  
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,  
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2026

# AUDIO

<https://ifrank.pl/audio/francuski/>



**POBIERZ**

i ćwicz wymowę  
w trakcie czytania

1. Dans le désert (na pustyni), une petite souris et un éléphant font la course (mała myszka i słoń ścigają się: „robią bieg”; *faire la course* — *ścigać się*).

Soudain (nagle), la petite souris s'arrête et dit (mała myszka zatrzymuje się i mówi; *s'arrêter* — *zatrzymać się*; *dire* — *mówić, powiedzieć*):

„C'est fou ce qu'on fait comme poussière tous les deux (to szalone, ile kurzu wzbijamy oboje; *fou* — *szalony*; *poussière*, *f* — *kurz*; *pył*)!”

---

Dans le désert, une petite souris et un éléphant font la course.

Soudain, la petite souris s'arrête et dit:

„C'est fou ce qu'on fait comme poussière tous les deux!”

---

2. Un vieux tout tremblotant assis sur un banc (starzec, cały drżący, siedzący na ławce; *vieux* — *stary*; *tremblotant* — *drżący*; *s'asseoir* — *siadać*) voit un jeune homme (widzi młodego mężczyznę; *voir*) encasqué d'un Walkman (z walkmanem na uszach: „okaskowany walkmanem”; *encasqué* — *w kasku*; *casque*, *m* — *kask*) s'asseoir près de lui (siadającego obok niego; *près de* — *blisko*) et tremblote tout pareil (i drżącego tak samo: „całkowicie podobnie”).

Le vieux (stary):

— Parkinson?

Le jeune (młody):

— Non, Michael Jackson...

---

Le vieux:

— Parkinson?

Le jeune:

— Non, Michael Jackson...

Un vieux tout tremblotant assis sur un banc voit un jeune homme encasqué d'un Walkman s'asseoir près de lui et tremblote tout pareil.

Le vieux:

— Parkinson?

Le jeune:

— Non, Michael Jackson...

---

3. Un singe rentre dans un bar et demande au barman (małpa wchodzi do baru i pyta barmana; *singe, m* — *małpa*; *rentrer* — *wchodzić*):

— Vous avez des bananes (ma pan banany)?

— Non, on n'a pas de bananes (nie, nie mamy bananów).

— Vous avez des bananes?

— Non on en a pas (nie, nie mamy ich)!

— Vous avez des bananes?

— Non, t'es sourd ou quoi (nie, jesteś głuchy czy co; *sourd* — *głuchy*)!! Si tu me demandes encore si j'ai des bananes (jeśli jeszcze raz zapytasz mnie, czy mam banany) je te cloue la langue au comptoir (przygwożdżę ci język do lady; *clouer* — *przybijać gwoździami*; *langue, f* — *język*; *comptoir, m* — *lada*)!!!!

— Vous avez des clous (ma pan gwoździe; *clou, m* — *gwoździe*)?

— Non.

— Vous avez des bananes?

---

Un singe rentre dans un bar et demande au barman:  
— Vous avez des bananes?  
— Non, on n'a pas de bananes.  
— Vous avez des bananes?  
— Non on en a pas!  
— Vous avez des bananes?  
— Non, t'es sourd ou quoi!! Si tu me demandes encore si j'ai des bananes je te cloue la langue au comptoir!!!!  
— Vous avez des clous?  
— Non.  
— Vous avez des bananes?

---

4. — J'ai battu un record (pobitem rekord; *battre* — *bić*, *pobić*).

— Ah bon, lequel (ach tak, który)?

— J'ai réussi à faire en 15 jours un puzzle (udało mi się ułożyć w 15 dni puzzle; *réussir* — *udać się*) sur lequel il y avait écrit (na którym było napisane) „de 3 à 5 ans” (od 3 do 5 lat).

---

— J'ai battu un record.

— Ah bon, lequel?

— J'ai réussi à faire en 15 jours un puzzle sur lequel il y avait écrit „de 3 à 5 ans”.

---

5. Le petit gars demande à son père (mały chłopak pyta swojego ojca; *gars, m — chłopaczek, pot.*): „Papa, quand je suis venu au monde (tato, kiedy przyszedłem na świat), qui m’a donné mon intelligence (kto dał mi moją inteligencję; *intelligence, Ń?*)”

„C’est sûrement ta mère (to na pewno twoja matka), car moi, j’ai encore la mienne (bo ja nadal mam swoją).”

---

Le petit gars demande à son père: „Papa, quand je suis venu au monde, qui m’a donné mon intelligence?”

„C’est sûrement ta mère, car moi, j’ai encore la mienne.”

---

6. Une jeune fille annonce ses fiançailles à son père (młoda dziewczyna ogłasza swoje zaręczyny ojcu; *fille, f — dziewczynka; jeune fille, f — dziewczyna, młoda dziewczyna*), qui dit en soupirant (który mówi, wzdychając): Paul? Est-ce qu’il a de l’argent, ce Paul (czy on ma pieniądze, ten Paul)?

Et la jeune fille répond (a młoda dziewczyna odpowiada): Mais vous êtes tous les mêmes (ależ wy wszyscy jesteście tacy sami)! C’est exactement la question qu’il m’a posée sur toi (to dokładnie to samo pytanie, które on mi zadał o ciebie)!

---

Une jeune fille annonce ses fiançailles à son père, qui dit en soupirant: Paul? Est-ce qu’il a de l’argent, ce Paul?

Et la jeune fille répond: Mais vous êtes tous les mêmes! C’est exactement la question qu’il m’a posée sur toi!

---

7. **Un fou lit un annuaire** (wariat czyta książkę telefoniczną; *lire; annuaire, m — książka telefoniczna, spis*). **Son ami arrive à l’instant et lui demande** (jego przyjaciel przybywa w tej chwili i pyta go; *instant, m — chwila, moment*):

— **Alors, il est bon ton livre** (i co, dobra ta twoja książka)?

— **Pas mal** (niezła), **mais je trouve** (ale uważam: „znajduję”) **qu’il y a trop de personnages ici** (że jest tu zbyt dużo postaci; *personnage, m — postać*).

---

**Un fou lit un annuaire. Son ami arrive à l’instant et lui demande:**

— **Alors, il est bon ton livre?**

— **Pas mal, mais je trouve qu’il y a trop de personnages ici.**

---

8. **Un enfant demande à sa mère** (dziecko pyta swoją matkę):

— **Maman, papa a dit que nous descendions tous du singe** (mamo, tata powiedział, że wszyscy pochodzimy od małpy; *descendre — schodzić, pochodzić*). **Est-ce vrai** (czy to prawda; *vrai — prawdziwy, rzeczywisty, szczerzy*)?

— **Je n’en sais rien, mon chéri** (nic o tym nie wiem, kochanie; *savoir — wiedzieć, umieć*). **Ton père a toujours refusé** (twój ojciec zawsze odmawiał; *refuser — odmawiać*) **de me parler de sa famille** (mówienia mi o swojej rodzinie).

---

Un enfant demande à sa mère:

— Maman, papa a dit que nous descendions tous du singe. Est-ce vrai?

— Je n'en sais rien, mon chéri. Ton père a toujours refusé de me parler de sa famille.

---

9. En classe de sciences naturelles (na lekcji przyrody; *classe, f — klasa; lekcja; science, f — nauka*), le professeur demande à un élève (nauczyciel pyta ucznia; *professeur, m — nauczyciel; élève, m — uczeń*):

— Pouvez-vous me dire comment se reproduisent les hérissons (czy może mi pan powiedzieć, jak rozmnażają się jeże; *produire — produkować, wytwarzać; se reproduire — rozmnażać się; hérisson, m — jeź*)?

— En faisant très, très attention (bardzo ostrożnie: „robiąc to bardzo, bardzo ostrożnie”; *faire attention — uważać*)! répond le gamin (odpowiada dziecko; *gamin, m — dzieciak, smarkacz, pot.*).

---

En classe de sciences naturelles, le professeur demande à un élève:

— Pouvez-vous me dire comment se reproduisent les hérissons?

— En faisant très, très attention! répond le gamin.

---

10. Ma tante (ciociu), pourquoi n'as-tu pas eu d'enfants (dlaczego nie miałaś dzieci)?

— Parce que la cigogne ne m'en a pas apporté (bo bocian mi ich nie przyniósł; *apporter — przynosić*), mon petit (mój mały)!

— Ah! La cigogne (ach, bocian)? Si tu crois encore à l'histoire de la cigogne (jeśli nadal wierzysz w historię o bocianie; *croire à* — *wierzyć w*), ça ne m'étonne pas (to mnie nie dziwi; *étonner* — *dziwić*)!

---

Ma tante, pourquoi n'as-tu pas eu d'enfants?

— Parce que la cigogne ne m'en a pas apporté, mon petit!

— Ah! La cigogne? Si tu crois encore à l'histoire de la cigogne, ça ne m'étonne pas!

---

11. Un fou écrit une lettre (wariat pisze list). Le directeur lui demande (dyrektor pyta go):

— À qui écrivez-vous (do kogo pan pisze)?

— À moi (do siebie).

— Et qu'est-ce que vous y avez mis (i co pan tam napisał: „włożył”; *mettre*)?

— Je ne sais pas (nie wiem; *savoir*), monsieur le directeur: je ne l'ai pas encore reçue (jeszcze jej nie otrzymałem; *recevoir* — *otrzymywać*)!

---

Un fou écrit une lettre. Le directeur lui demande:

— À qui écrivez-vous?

— À moi.

— Et qu'est-ce que vous y avez mis?

— Je ne sais pas, monsieur le directeur: je ne l'ai pas encore reçue!

**ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI  
KSIĄŻKI**

UCZ SIĘ JĘZYKÓW OBCYCH  
CZYTAJĄC DWUJĘZYCZNE KSIĄŻKI

ANGIELSKI

NIEMIECKI

HISZPAŃSKI

FRANCUSKI

ROSYJSKI

WŁOSKI

LITERATURA ŚWIATOWA  
W ORYGINALE Z TŁUMACZENIEM  
NA POLSKI

[www.ifrank.pl](http://www.ifrank.pl)